

GCD P32112

New release information

November 2016

Jean Hanelle

Cypriot Vespers



Jean Hanelle
Cypriot Vespers
 Maronite and Byzantine chant, motets
 and plainchant

Graindelavoix
Björn Schmelzer

Voices:

Anne-Kathryn Olsen, Razek-François Bitar,
 Albert Riera, Andrés Miravete, Marius Peterson,
 Adrian Sirbu, Jean-Christophe Brizard,
 Bart Meynckens, Tomàs Maxé

PROGRAMME

Jean Hanelle (c.1380-c.1436)
 Cypriot Vespers

Cycle of nine "O"-Antiphons for the last week
 of Advent, both in their reconstructed plainchant
 versions and Jean Hanelle's troped versions,
 plus five pieces from the Maronite and Byzantine
 traditions.

PRODUCTION DETAILS

Total playing time 76:06
 Recorded in Franc-Waret (Church of Saint-
 Rémi), Belgium, on 17-20 December 2015
 Engineered by Alexandre Fostier
 Produced by Graindelavoix
 Executive producer: Carlos Céster
 Booklet in English - Français - Deutsch
 Made in Austria



8 424562 321120

NOTES (ENG)

The little-known composer Jean Hanelle was a *petit vicaire* (professional musician) at Cambrai Cathedral and possibly later a teacher of Guillaume Dufay, also spending more than 20 years from 1411 onwards at the French court of Lusignan in Nicosia, Cyprus, a stay which involved him becoming the chapelmaster there. According to leading scholars, Hanelle was the author of the *ars subtilior* cycle of Magnificat-antiphons - the so called "O"-antiphons traditionally performed during the last week of Advent - found in the Codex Turin J.II.9 and included in this new Graindelavoix production. Both the original plainchant and the Hanelle troped antiphons are presented in a series of nine pairs, between which the ensemble also performs an appropriate and context-defining selection of Maronite and Byzantine chants.

The Belgian ensemble, as always directed by Björn Schmelzer, performs these pieces, marked by a moving beauty, with one female and eight male singers, producing another of their peculiar and intriguing soundscapes.

These *Cypriot Vespers* come with an interview with Björn Schmelzer carried out by Anne-Kathryn Olsen, a selection of late 19th-century photographs taken in Cyprus by John Thomson, and the first English translation of the antiphons, made by scholar Jeannine De Landtsheer from the University of Leuven.

NOTAS (ESP)

El poco conocido compositor Jean Hanelle fue un *petit vicaire* en la catedral de Cambrai y posiblemente más tarde un profesor de Guillaume Dufay, y pasó más de 20 años de su vida (a partir de 1411) en la corte francesa de los Lusignan, en Nicosia, Chipre, que lo llevó a ser maestro de capilla. Según los últimos estudios de prestigiosos musicólogos, Hanelle fue el autor del ciclo *ars subtilior* de antífonas para el Magnificat (las llamadas antífonas «O», por comenzar todas con esta letra, cantadas en la última semana del Adviento) que se encuentran en el Codex Turin J.II.9 y que se incluyen en esta nueva producción de Graindelavoix. Tanto el canto llano original como las antífonas tropadas de Hanelle se presentan en una serie de nueve parejas, entre las que el conjunto también interpreta una selección de cantos maronitas y bizantinos que ponen a estas obras en su apropiado contexto.

El ensemble belga, como siempre bajo la dirección de Björn Schmelzer, interpreta estas bellísimas y emotivas piezas con una voz femenina y ocho voces masculinas, generando así otro de sus peculiares e intrigantes paisajes sonoros.

Estas *Vísperas chipriotas* se acompañan de una extensa entrevista a Björn Schmelzer realizada por Anne-Kathryn Olsen, una selección de fotografías realizadas a finales del XIX en Chipre por John Thomson, y la primera traducción inglesa de las antífonas, realizada por Jeannine De Landtsheer en la Universidad de Lovaina.

NOTES (FRA)

Compositeur peu connu, Jean Hanelle était petit vicaire de la cathédrale de Cambrai et probablement l'un des maîtres de Guillaume Dufay. À partir de 1411, Hanelle vécut une vingtaine d'années à Nicosie, Chypre, où il devint maître de chapelle à la cour française des Lusignan. Selon les dernières recherches de prestigieux musicologues, Hanelle serait le compositeur, appartenant à l'*ars subtilior*, du cycle d'Antiennes « O », ainsi nommées d'après la première lettre de leur texte. Pour son nouveau disque, Graindelavoix interprète ces antiennes accompagnant le Magnificat qui se chantait durant la dernière semaine de l'Avent, et conservées dans le Codex Turin J.II.9. Le chant ainsi que les antiennes tropés de Hanelle se présentent ici en neuf paires formant une série entrecoupée par des chants maronites et byzantins qui situent les œuvres dans leur contexte.

Pour interpréter ces œuvres émouvantes d'une beauté étrange, l'ensemble belge, dirigé comme toujours par Björn Schmelzer, se compose de neuf voix, une féminine et huit masculines, un « mélange » contribuant à créer l'un des paysages sonores mystérieux qui sont l'apanage de Graindelavoix.

Le livret qui accompagne ces *Vêpres chypriotes* contient une ample entrevue de Björn Schmelzer réalisée par Anne-Kathryn Olsen, un choix de photographies prises à Chypre à la fin du XIXe siècle par John Thomson et la première traduction anglaises des antiennes, faite par Jeannine De Landtsheer de l'Université de Louvain.

NOTIZEN (DEU)

Der kaum bekannte Komponist Jean Hanelle war *petit vicaire* an der Kathedrale von Cambrai und später eventuell Lehrer von Guillaume Dufay. Außerdem verbrachte er ab 1411 über 20 Jahre am französischen Hof des Hauses Lusignan in Nikosia auf Zypern, in deren Verlaufe er zum Kapellmeister des Hofes ernannt wurde. Nach Ansicht führender Musikforscher war Hanelle der Komponist eines Zyklus' von Magnificat-Antiphonen im Stil der *ars subtilior* aus dem Codex Turin J.II.9. Diese sogenannten O-Antiphone kamen in der letzten Adventswoche zur Aufführung und wurden nun auf der vorliegenden CD von Graindelavoix eingespielt. Sowohl die originale Choralfassung als auch Hanelles tropierten Antiphone werden hier in neun zusammengehörigen Paaren vorgestellt; dazwischen interpretiert das Ensemble eine in den Kontext passende Auswahl maronitischer und byzantinischer Choräle.

Das wie immer von Björn Schmelzer geleitete belgische Ensemble singt diese bewegend schönen Werke in eine Besetzung mit einer Frauen- und acht Männerstimmen. So schafft es wieder einmal eine außergewöhnlichen und faszinierenden Klanglandschaften, für die es bekannt ist.

Diese *Cypriot Vespers* oder zypriotsche Vesper wird von einem Interview, das Anne-Kathryn Olsen mit Björn Schmelzer geführt hat, und von der ersten englischen Übersetzung der Antiphone durch Jeannine De Landtsheer von der Universität Löwen begleitet. Illustriert wurde das Booklet mit Fotografien von John Thomson, die im späten 19. Jahrhundert auf Zypern entstanden sind.